



## Европейская обсерватория по плюрилингвизму



Информационное письмо №50 (июнь-август 2013)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traduction/Перевод: Natalia Balandina/Наталья Баландина

Переводы на [немецкий](#), [английский](#), [болгарский](#), [хорватский](#), [испанский](#), [греческий](#), [итальянский](#), [португальский](#), [румынский](#) и [русский](#) языки доступны на сайте ЕОП.

Европа либо будет плюриязычной, либо перестанет существовать. Плюрилингвизм развивается верно, но медленно.

Можно поступить лучшим образом. Не забудьте поддержать ЕОП, нажав [здесь](#).

ЕОП недавно составила международную петицию на сайте Avaaz.org:

### **Спасем наши языки!**

Разнообразить обучение языкам от детского сада до вуза, повышая уровень образования.

Подробнее узнать о петиции и подписать ее можно [здесь](#)

1. 5 завоеваний плюрилингвизма!
2. [Последние обновления на сайте](#)
3. Изменить Брюссель - изменить мир!
4. [Анонсы и публикации](#)
5. [Читать предыдущие Информационные письма](#)

#### 1) **5 завоеваний плюрилингвизма**

а) Итальянское правосудие признало недействительным английский язык в Миланском техническом университете.

Весной 2012 года Миланский технический университет решил проводить обучение в магистратуре и аспирантуре только на английском языке во имя интернационализации образования и соперничества между итальянскими вузами.

[Административный суд Ломбардии](#) заключил, что качество образования не зависит от принятия английского языка как языка обучения, и что обучение на одном иностранном языке не может расцениваться как признак интернационализации, которая предполагает как минимум сохранение национального языка в качестве языка обучения.

Суд постановил также, что, вынудив преподавателей предоставлять образовательные услуги на английском языке, Технический университет установил требования, несообразные с искомой целью, и ущемил свободу преподавания. Так же факт непредоставления всем итальянским студентам образования, идентичного предложенному на иностранном языке, являет собой посягательство на защищенные конституцией право учиться и право преподавать.

#### б) [Германия задумалась о пользе англицизации высшего образования.](#)

В гонке за англицизацией высшего образования Германия несколько обогнала

Францию и Италию на пути, коим следуют в течение десятилетий скандинавские страны и Нидерланды.

Действительно, менее 10 % образовательных программ предоставляются на английском языке, т.е. чуть больше, чем сегодня во Франции.

Тем не менее, немецкие вузы осознают вред, наносимый данной политикой.

Ближайшим последствием ее станет плохая интеграция иностранных студентов в немецкую экономику, которая по причине ускоренного старения населения страны нуждается в высококвалифицированных иммигрантах. Таким образом, необходимо установить обучение немецкому языку, а также вернуть его в качестве языка обучения в учебных программах, которые последние десять лет бесплодно развивались исключительно на английском языке.

Другой причиной для резкой остановки англицизации высшего образования и науки является простая необходимость сохранить качество немецкой науки. Знание немецкого языка требуется во многих научных областях. Кроме того, если, в крайнем случае, допустимо публиковаться на английском языке в целях увеличения количества читателей, то это не означает, что и научная деятельность должна осуществляться на английском языке. Функционирование науки на своем родном языке, с момента как он стал способен выразить в полном объеме научную реальность, является залогом продуктивности научной работы.

в) Английский язык во французских вузах: закон Фиоразо обрек на неудачу лобби высших школ

Продолжая действовать по старинке в этом вопросе, высшие школы, под управлением бывшего председателя Конференции высших школ Пьера Тапи, взялись соперничать с немецкими университетами и институтами, развивая магистерские и аспирантские программы на английском языке. Официальная цель состояла в привлечении иностранных, в частности индийских, китайских и корейских студентов – это ложная причина, если учитывать, что в этих странах за последние десятилетия хорошо развивалось обучение французскому языку. Соответственно, молодежь из этих нефранкоязычных стран не отказывается изучать французский язык. Т.е. язык не является преградой к приему иностранных студентов. Подлинным мотивом является, главным образом, необходимость придать законный характер около 700 стопроцентно англоязычным образовательным программам, в основном магистерским, создание которых противоречит закону Тубона.

После вынесения схожих решений Национальной ассамблеей, и затем Сенатом, пошедшие по этому пути высшие школы обязаны пересмотреть свою политику и сделать свои образовательные программы «частично на иностранном языке». В случае же отсутствия у студентов достаточного уровня знаний по французскому языку, они, вероятно, должны будут начать обучение на английском языке, а закончить его – на французском, как предлагает Жак Аттали в своей последней работе под названием «Urgences françaises».

Со своей стороны ЕОП выступает за разработку настоящего международного обучения по модели [Франко-немецкого университета](#) или [Франко-итальянского университета](#).

г) Победоносное культурное своеобразие в Брюсселе

Считалось, что после единогласно принятой, не считая США и Израиля, Генеральной конференцией ЮНЕСКО «международной конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения» в 2005 году, культура

и культурные блага были бесповоротно разграничены в подходе с обычными товарами, и что культурные индустрии были окончательно защищены от ВТО и неолиберализма.

Но это не так, и США снова попытались сломить стойкость Европы в текущем обсуждении, касающемся зоны свободной торговли между Европой и США.

В основном оказался задет аудиовизуальный сектор - главный сектор, работающий на экспорт в США.

К счастью, в США существуют и люди, не лишенные реалистического мышления, которые понимают, что охрана и поощрение разнообразия форм культурного самовыражения является основной мировой задачей. Так, например, возглавивший в 2013 году жюри Каннского кинофестиваля [Стивен Спилберг](#) выступил в защиту культурного своеобразия, отметив, что больше половины представленных фильмов получили поддержку в рамках совместного производства европейских фондов и французской системы, которая является системой не государственного субсидирования, но финансирования продукции самими зрителями путем сборов, взимаемых с билетов и с операторов аудиовизуальной продукции.

Вот таким конкретным способом защищается создание и качество кино- и аудиопродукции.

д) [Программа LRE](#), под руководством Британского Совета, приняв к сведению доминирование английского языка, пришла к мнению о насущности мультилингвизма, и о необходимости поддержки европейскими программами мер, подлинно благоприятствующих языковому разнообразию.

Программа LRE (Language Rich Europe – Богатая языками Европа), в которой принимала участие ЕОП, завершилась передачей отчета, в котором описывается ситуация с языками в Европе в сфере образования, от детского сада до вуза, в сферах бизнеса, аудиовизуальной продукции и прессы, а также в органах государственного аппарата.

Исследование подобного масштаба проводилось впервые. Благодаря ему было продолжено изучение области, в которой господствуют многочисленные предрассудки и клише. Во время [последнего заседания в Брюсселе](#), проходившего 25 марта 2013 года, партнеры, представлявшие 19 стран, договорились о рекомендациях для Еврокомиссии, с которыми можно ознакомиться на сайте LRE.

## 2) Из [последних обновлений на сайте](#)

- [Quand les rois de Hollywood font l'apologie de l'exception culturelle française](#)
- [Exception culturelle : notre système est à la fois mutualiste et universaliste \(Radu Mihileanu\)](#)
- [Les CNC européens soutiennent l'exception culturelle](#)
- [Enseignement supérieur : la loi Toubon améliorée et consolidée par le Sénat !](#)
- [Enkvist: "la lengua columna vertebral de la educación"](#)
- [Les entreprises françaises malades de l'anglais \(Huff. Post\)](#)
- [Merkel wants more German spoken in EU \(Euractiv\)](#)
- [Contre la langue unique \(S. Halimi, Le Monde Diplomatique\)](#)
- [Die Bahn will Anglizismen vermeiden \(Die Zeit\)](#)
- [L'anglais, langue officielle de la Suisse: "une erreur"](#)
- [Plurilinguismo, più autonomia per nuova delegata Mariolini](#)
- [Suíços se interessam por línguas estrangeiras](#)
- [German 'should be a working language of EU', says Merkel's party](#)
- [Luistertaal werkt, een documentaire](#)
- [Arrêtons de croire que l'anglais est la langue naturelle du rock](#)

- [Artículo 2 del proyecto Fioraso : No habrá ‘todo-inglés’ en la universidad](#)
- ["Sauvons nos langues", une pétition de l'OEP lancée sur Avaaz](#)
- [In der Krise lernt alle Welt Deutsch \(Die Welt\)](#)
- [L'accord de libre-échange entre l'UE et l'Amérique du Nord](#)
- [Let. aperta di protesta dai lettori linguistici di lingua tedesca alle università italiane](#)
- [Les langues régionales inscrites dans la Loi de refondation de l'école](#)
- [A ONU quer ser uma Babel](#)
- [Is die taal van ver of van hier? Alles over talensensibilisering](#)
- [Las lenguas en la enseñanza superior: ¿se confirma la Ley Toubon!](#)
- [Article 2 : fin du premier acte et première victoire ! \(P. Amirshahi\)](#)
- [Anglais dans l'enseignement académique: le débat s'égare dans les clichés](#)
- [Diversité linguistique : "Les Confettis de Babel"](#)
- [Vielsprachigkeit ist Estlands Stärke](#)
- [Multilinguismo: la sfida quotidiana per gestire la babele europea](#)
- [Avoir honte de la langue de sa mère...](#)
- [Het inkomen van een zelfstandig vertaler?](#)
- [Contexte multilingue et langue nationale au Maroc](#)
- [Publicación: Ciudadanía democrática y multilingüismo](#)
- [Cours en anglais : l'Allemagne réintroduit l'allemand](#)
- [Pääkirjoitus Ranska, rakkauden kieli](#)
- [Finnisch ist die Sprache der Liebe \(euro/topics\)](#)
- [Corsi in inglese al Politecnico, ma i giudici del Tar li bocciano](#)
- [Politecnico di Milano, no a lezioni solo in inglese](#)
- [Diversité linguistique et langue française sont-elles condamnées à reculer dans l'Ue ?](#)
- [Plurietnia e plurilingüismo no Brasil:...](#)
- [Europees Hof van Justitie haalt Vlaams taaldecreet onderuit](#)
- [Nouvelles modalités de recrutement des profs : absence des langues étrangères ?](#)
- [Bilinguisme à l'Université et chez les nourrissons \(Emission radio\)](#)
- [Statistik: Schweizer lernen gerne Sprachen](#)
- [Printemps arabe et langue française : des chemins communs ?](#)
- [El boom de la enseñanza del chino en Francia](#)
- [Il Ministero: sì all'inglese al Politecnico \(SWAS\)](#)
- [L'anglais à l'université : jugement historique du tribunal administratif de Lombardie !](#)
- [Plurilinguismo/pluriculturalismo e educação intercultural na fronteira](#)
- [Le bilinguisme est-il un atout ? \(Sciences Humaines\)](#)
- [TST en taalleren in Zuid-Afrika](#)
- [¿Se debe descartar el inglés de la esfera europea?](#)
- [Politische Bildung künftig nur noch auf Deutsch \(Süddeutsche Zeitung\)](#)
- [Je parlais l'english fluettement, yes, yes ! \(Jean Quatremer\)](#)
- [No all'inglese come lingua esclusiva Il Tar ferma il Politecnico](#)
- [Des cours en "globish" ? Non, merci](#)
- [Une université française à l'international : Paris-Sorbonne](#)
- [Quand les traducteurs prennent la parole : préfaces et projets traductifs](#)
- [Federale ambtenaren leren en oefenen elkaars taal](#)
- [Le public appelé à l'aide pour la traduction en français de Jack Avarice](#)
- [Para Bruselas, algunos ‘ciudadanos europeos’ son más iguales que otros\[1\]](#)
- [Individuelle Sprachförderung in der Berufsschule](#)
- [Le résultat du festival de Cannes : hautement symbolique pour l'exception culturelle !](#)
- [Les langues à l'université : la loi Toubon confortée !](#)
- [Français, gardez votre langue à l'université !](#)
- [L'enseignement en anglais en France, une erreur historique](#)
- [Nuova App sul Plurilinguismo](#)

- [Assouplissement des conditions d'utilisation des langues régionales](#)
- [GLOBALIZARE LINGVISTICA – Engleza nu va deveni unica limba din lume](#)
- [Article 2 du projet Fioraso : Il n'y aura pas de tout-anglais à l'université](#)
- [Chinees wordt mogelijk examenvak](#)
- [C. Truchot sur les universités en anglais : les déboires européens](#)
- [Défense de la langue française : et si on commençait par le gouvernement ?](#)
- [Las Pruebas PISA a Examen: Educación Lingüística y Rankings Internacionales](#)
- [„Fremdsprache in den Alltag integrieren“](#)
- [Cours en anglais à la fac : "les examens se passeront en français" \(F. Hollande\)](#)
- [L'anglais à l'université, bientôt la fin de la récré !](#)
- [Enseigner en anglais dans les universités françaises, quels effets prévisibles ? \(C. Truchot\)](#)
- [Démographie, une chance pour la francophonie ?](#)
- [A promoção da competência multilíngue na escola](#)
- [Meer en meer leerlingen op Vlaamse scholen spreken thuis geen Nederlands](#)
- [Ausschreibung Workshop Europäische Übersetzerschmiede](#)
- [Língua\(s\) entre emigração e regresso](#)
- [La francophonie est une force \(Yamina Benguigui\)](#)
- [L'economia delle lingue \(F. Grin, 6 maggio\)](#)
- [Tweetalig onderwijs: 'Zwakke leerlingen worden beter'](#)
- [¿Traductor, traidor? Hablan catorce traductores](#)
- [Les langues, le CV et la fiche de paie \(Le Monde\)](#)
- [Pour Bruxelles, certains « citoyens européens » sont plus égaux que d'autres\[1\].](#)
- [The Joy of Language Barriers](#)
- [Technologie, innovation et multilinguisme](#)
- [English and Linguistic Imperialism – Time to move on? \(LRE\)](#)

### 3) Изменить Брюссель

Можно задаться вопросом о причинах падения интереса к европейским организациям и в частности к Еврокомиссии.

Одной из причин, бесспорно, является тот факт, что, как и всякая международная организация, она остается слишком удаленной от граждан, несмотря на похвальные усилия, предпринятые за последние несколько лет. Этого не достаточно. Хуже всего обстоит дело с решением языковой проблемы.

В ситуации, когда 9 из 28 генеральных директоров имеют сайты только на английском языке, когда 50 % исполнительных органов Еврокомиссии также имеют сайты только на английском языке по одной лишь причине - составление групп, когда 90 % текстов пишутся неанглоязычными служащими на английском языке, а нам говорят, что речь идет о внутреннем, касающемся лишь чиновников вопросе, начинаешь понимать, что с таким довольно тяжелым пассивом будет сложно исправить положение дел.

Факт того, что 90 % текстов составляются первоначально на английском языке неанглоязычными служащими, является ложным ограничением и плохим знаком. Так было не всегда. В целях обеспечения приемлемого качества английского языка, служба, состоящая из 18 переводчиков-носителей английского языка, корректирует переданные ей тексты.

Можно изменить последовательность. Пусть делопроизводители пишут на их родном языке, или языке, которому они отдают предпочтение. Не ломая установившихся правил, текст, который будет затем обсуждаться рабочими группами, будет, естественно, переводиться на несколько так называемых процессуальных языков - немецкий, английский и французский, а после - на остальные языки. Таким образом, текст, написанный итальянцем на итальянском языке будет переведен на немецкий, английский и французский языки, а затем и на другие языки. Тогда как в настоящее время текст

пишется на английском языке итальянцем, исправляется корректорской службой, затем переводится на немецкий и французский языки, а позже переводится с английского на итальянский и на остальные языки.

Вот прекрасный повод для раздумий о том, как изменить взгляд европейцев на Еврокомиссию. Но главное, важная примета, которая ниспровергнет самое стойкое из укоренившихся мнений, а именно, что все обязательно пропускается через английский язык.

Совершенно очевидно, что все это не нанесло бы ущерб обучению английскому языку, который является международным языком, но также языком культуры.

## 5) Анонсы и публикации

- [Учиться, чтобы передавать. Образование против менеджерской идеологии, François Rastier, 256 с., coll. Souffrance et théorie, PUF, май 2013, Париж](#)
- [Мультилингвизм в профессиональной среде в Гамбурге, защита диссертации Eve Lejot](#)
- [Konferenz zum Thema Dialogdolmetschen Примите участие в исследовании, посвященном языкам иммиграции](#)
- [Резюме переводчицы \(французский и португальский языки\)](#)
- [Проект BabelMatrix на службе литературных переводчиков \(CEATL\)](#)
- [New MA in Sociolinguistics and Multilingualism](#)
- [Публикация: Перевод: история, теории, практики, Delphine Chartier, 2012, 181 с.](#)
- [Traduzionetradizione - Quaderni internazionali e plurilingüe di traduzione poetica, numero 8, 2013](#)
- [Мировые языки в повседневной жизни: пробуждение интереса к языкам начиная с детского сада](#)
- [Impacto do ensino precoce do inglês, Silva, Ana Paula Ferreira da, Lisboa 2012](#)
- [Languages of the World An Introduction , Asya Pereltsvaig, 293 p., March 2012, Stanford University, California](#)
- [Язык и запрет, Paul Ghils](#)
- [Логичен ли язык? От общей причины до культурных различий, Paul Ghils](#)
- [Этика в преподавании специальных языков, Cahiers de l'APLIUT, n°1 2013, 172 с.](#)
- [Мультилингвизм и литературное творчество, под руководством Ольги Анохиной \(Olga Anokhina\), Editions Academia \(Editions\), 2012](#)

6) Читать предыдущие информационные письма ЕОП



**Звуковой метод**

«Открывая» ухо частотам языка перевода и изменяя естественным образом в реальном времени голос, эксклюзивный и запатентованный метод «SpeedLingua», позволяет специалистам в области преподавания языков в краткие сроки улучшить устные навыки студентов и прекрасно интегрируется в процесс занятий.

Если вы не желаете более получать это письмо, ответьте на это сообщение, озаглавив его  
НЕТ (NON).

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- мобильный телефон: ++33 (0)6 10 38 68 90